

К С (Чув.)  
А95  
11727-к

# БЕЛЫЕ ЛЕБЕДИ

Валем АХУН





Валем АХУН

КОНТРОЛЬНЫЙ  
ЭНЗЕМПЛЯР

К С (ЧУВ.)  
А 95

# БЕЛЫЕ ЛЕБЕДИ

Перевел с чувашского  
Александр ЛАЙКО

кр

Чувашское книжное издательство  
Чебоксары — 1979

Обязат. эки,



ПРОВЕРЕНО  
20 14

ПРОВЕРЕНО *du*

**ВДОЛЬ БУЛЫ́-РЕКИ**

**В**язы вдоль Булы́-реки,  
Вязы встали высоки.  
Дуги сделаем резные,  
Сядем в сани расписные.

Сосны вдоль Хырла́-реки,  
Сосны встали высоки.  
Мы построим белый, новый  
Дом высокий, дом сосновый.

Липы вдоль Цивиль-реки,  
Липы встали высоки.  
Будем делать мы свирели,  
Чтобы песни зазвенели.

11727-к

Чувашская  
республиканская  
БИБЛИОТЕКА  
ИМ. М. ГОРЬКОГО

**Я**стреб серый,  
Ястреб серый  
Над деревнею кружит.  
Пролетая круг за кругом,  
Он добычу сторожит.

## ЯСТРЕБ

Ястреб серый,  
Ястреб серый  
Как на ниточке повис.  
Вот заметил он цыпленка,  
Устремился камнем вниз.

Хорошо, что наш Дымок —  
Замечательный щенок!  
Ястреб серый,  
Ястреб серый  
Еле ноги уволок!



— **У**точка, куда бежишь?  
— Я бегу домой.  
— Почему ты так спешишь?  
— Звал хозяин мой.  
Мы с хозяином дружны,  
Закрома его полны.  
Клюв мой будет  
На пшенице,  
Хвост мой будет  
На водице.

## УТОЧКА





**Л**адный конь у Петюка,  
Слушается седока.  
Конь красивый,  
Конь игривый,  
Быстроногий,  
Желтогривый.

## СКАЧКИ

У Филиппки—конь гнедой.  
Конь горячий,  
Молодой.  
Он скакать  
Не устает,  
Даже ветер  
Отстает.



**О**сип есть сметану станет—  
Всё лицо его в сметане.  
Ай-яй-яй,  
Ай-яй-яй,  
Всё лицо его в сметане.

## ВАРВАРА

Осипу под стать Никита—  
Он чумазый, неумытый.  
Ай-яй-яй,  
Ай-яй-яй,  
Он чумазый, неумытый.

А Варвара им не пара—  
Аккуратная Варвара.  
Да-да-да,  
Да-да-да,  
Аккуратная Варвара.

## САНДОР-ТОЛСТЯК

**С**андор, Сандор, вот толстяк,  
Не насытится никак.  
Лишь пирог на стол поставят —  
Сандор крошки не оставит.  
Как-то съел он, говорят,  
Пирогов семь штук подряд.  
А потом сказал сердито:  
— Что-то нету аппетита!  
Дали Сандору гуся,  
Карася и поросю —  
Хватит, может быть? Да где там!  
Съел шыртан<sup>1</sup>, запил шербетом,  
Шире бочки стал толстяк —  
Не насытится никак.  
Да ещё ворчит сердито:  
— Что-то нету аппетита!

<sup>1</sup> Шыртан — чувашская жареная круглая колбаса из баранины.



## ВЕСЁЛАЯ ВЕСНА



**В**есела весна-красна,  
Вот что говорит она:  
— Чтобы ивам стало весело,  
Серьги я на них повесила —  
Серебрятся почки,  
Пушистые комочки.  
До чего же, ивы,  
Стали вы красивы!  
— Чтоб берёзам стало весело,  
Жемчуг я на них повесила —  
Нитью светло-розовой



Сок блестит берёзовый.  
И белы, и ладны,  
Очень вы нарядны!  
—Чтобы липам стало весело,  
Я на них теветь<sup>1</sup> повесила.  
Стройные красавицы,  
Как наряд вам нравится?  
Вы теветь надели  
И помолодели!

<sup>1</sup> Теветь — украшение женской одежды.



— **К**ва-ква-ква!

Ко мне, плотва!  
Эй, судак,  
Плыви сюда!  
Линь,  
Плыви, коли не лень!—  
Так лягушка целый день  
Рыбам с берега кричит.  
Ни минуты не молчит.  
—Ква-ква-ква!  
Ко мне! Ко мне!  
Жемчуг я нашла на дне!  
Рыбы к ней подплыть могли бы,  
Но не подплывают рыбы.  
В речке—это не секрет—  
Жемчуга в помине нет.  
Что ж лягушка раскричалась?  
Да погода разгулялась.  
Вот лягушка и кричит,  
Ни минуты не молчит.

## ЛЯГУШКА





**Д**инь! Дон!  
Звон. Звон.  
По поковке,  
По подковке  
Бьёт кузнец,  
Работник ловкий.

## КУЗНЕЦ

Дети  
В кузницу приходят,  
Разговор такой заводят:  
—Ты, кузнец, кузнец умелый,  
Ты, кузнец, кольцо нам сделай.  
—Для чего, нельзя ль узнать,  
Просите кольцо сковать?  
—Сядем в ряд мы на крылечко  
Поиграть в «Найди колечко».

Динь! Дон!  
Звон. Звон.  
По поковке,  
По подковке  
Бьёт кузнец,  
Работник ловкий.

Пахари  
К нему приходят,  
Разговор такой заводят:  
—Ты, кузнец, кузнец умелый,  
Ты, кузнец, нам лемех сделай.  
—Для чего, нельзя ль узнать,  
Лемех просите сковать?  
—Мы весной поле наше  
Этим лемехом распашем.

Динь! Дон!  
Звон. Звон.  
По поковке,  
По подковке  
Бьёт кузнец,  
Работник ловкий.

Плотники  
К нему приходят,  
Разговор такой заводят:  
—Ты, кузнец, кузнец умелый,  
Ты, кузнец, топор нам сделай.  
—Для чего, нельзя ль узнать,  
Просите топор сковать?  
—Будем этим топором  
Строить белый-белый дом.



## СТРИЖ



Стриж летает над лугами,  
Крылья точит он ветрами.  
—Стриж,  
Скажи, куда летишь?

—Я лечу домой, ребята,  
Дома ждут меня стрижата.  
—Стриж, скажи нам, где твой дом?  
—Под обрывом, за селом!

**А** я просо на печи  
Сеял припеваючи.  
Стебли—  
Только я прилёт—  
Поднялись под потолок.  
Нет на печке мне местечка—  
Вся теперь под просом печка!  
Стал помощников я звать,  
Прибежали просо жать:

## СЕЯЛ ПРОСО НА ПЕЧИ

Мышка с серпом,  
Кошка с цепом,  
С вилами петух пёстрый,  
Собака с косою острой.

Принялись за дело дружно,  
Подгонять мне их не нужно.  
Просо жать не устают,  
Жнут и весело поют:

Мышка с серпом,  
Кошка с цепом,  
С вилами петух пёстрый,  
Собака с косою острой.

Уж как жали  
Да вязали,  
Да плясали на печи,  
Били,  
Били,  
Молотили—  
Развалили кирпичи!





## ВЫГОН СТАДА

**Н**а лугу зеленом шум—  
Барабан гремит:  
Бум-бум!  
Заливается зурна,  
Всем она в селе слышна.

Праздник стада!  
Стадо радо,  
Ведь сегодня—выгон стада.  
Нынче праздник у телят,  
У овец и у ягнят.

Хлев был заперт,  
А теперь—  
Настежь распахнулась дверь!

И вприсядку козы пляшут,  
А быки хвостами машут...  
Стадо всё пастух собрал  
И на дудке заиграл.

Праздник стада!  
Стадо радо,  
Ведь сегодня—выгон стада.



**В** тальнике весной зайчишка  
Свой засеял огород.  
Мы пойдём к зайчишке в гости,  
Он морковки нам нарвёт.

В ГОСТИ

У лисы в глухом овраге  
Кур в курятниках не счесть.  
Мы пойдём к лисице в гости  
Вкусную глазунью есть.

Волк пасёт коровье стадо  
На лугу за дубняком.  
К серому пойдём мы в гости—  
Напоит нас молоком.

У медведя в тёмной чаще  
Мёд колодами стоит.  
Мы пойдём к медведю в гости,  
Всех он мёдом угостит.



## ДОЖДИК



**Д**ождик, лей  
Веселей!  
Дождик,  
Лей,  
Лей,  
Лей!

Хлеб я дождику  
Даю,  
Песню дождику  
Пою:  
—Дождик,  
Дождик,  
Подкрепись.



Пуще, дождик,  
Припустись!

Пусть пшеница  
Колосится,  
Пусть растёт у нас  
Пшеница —  
Так стройна и высока,  
Что заденет облака.



— **П**оть-полоть!

Поть-полоть!

Выходи ячмень полоть!  
Травы гнутся под росой,  
Выходи на луг с косой!

Это птички-невелички  
Перепёлки так поют.  
В чистом поле, на раздолье  
Перепёлки гнёзда вьют.

Летом красным, утром ясным  
Всем их песенка слышна.  
Тонко-тонко, звонко-звонко,  
Радостно звучит она:

— **П**оть-полоть!

Поть-полоть!

Выходи ячмень полоть!  
Травы гнутся под росой,  
Выходи на луг с косой!

## ПЕРЕПЁЛКИ





**К**ак известно,

Интересно

В небо вечером смотреть.

Вот звезда взошла, сверкая.

Рядом с ней зажглась другая...

—Ты мне, дедушка, ответь,—

Спрашивает внук у деда,—

Как звезда зовётся эта?

—Это, внучек,

Запылал

Светом севера Пыла́н<sup>1</sup>.

Звёзды эти, например,

Называются Эльге́р—

Так зовут у нас Плеяды,

Гроздьё звёзд, висящих рядом.

О приходе дня, Петрусь,

Сообщает Шурымпу́сь<sup>2</sup>.

—Ночь прошла. Уже светает,—

Говорит звезда

И тает.

Это Алдыр. Звёздный ковш.

Погляди, как он хорош—

Звёзды ярко в нём горят,

Сосчитай их все подряд.

—Звёзд на небе очень много,—

Помолчав, сказал старик,—

Видишь, светит Хургайык,

Лебединая дорога.

<sup>1</sup> Пыла́н (чувашск.) — (Олень) Полярная звезда.

<sup>2</sup> Шурымпу́сь — звезда Венера.

Говорят, что лебедь-птица  
С севера на юг здесь мчится.  
Невозможно заблудиться  
Или в сторону свернуть—  
Хургайык в ночи лучится  
И указывает путь.

—Вырасти скорей хочу,—  
Внук сказал,—  
И полечу,  
Полечу на звёзды эти  
Я в космической ракете!



## СОРОКА



**П**рыг да скок  
Белый бок!  
Эй, сорока,  
Белобока,  
Говорунья,  
Балаболка,  
Что хвостом своим трясёшь?  
Что за новости несёшь?

Прыг да скок!  
Прыг да скок!  
Отвечает  
Белый бок:  
—Колобок с утра сыскала,  
А находка вдруг пропала.  
Я грущу,  
Его ищу,  
От обиды я трещу.

**В**ыгляни скорее, солнце!

Солнце, выйди из-за туч!  
Зайчик солнечный—твой луч—  
Пусть по Волге побежит,  
На Цивиль-реке дрожит,  
Пусть на волнах порезвится,  
В лес припустится бегом.  
Зачерпну его корытцем,  
Подцеплю его сачком.

Выгляни скорее, солнце!

Солнце, разгони дожди!  
В гости к нам ты заходи.  
Мёд в чирясе<sup>1</sup> подадим,  
Маслом вкусным угостим.  
Пусть лицо твоё сияет,  
Как цветочный первый мёд,  
А душа, как масло, тает  
И тепло на землю льёт.

Выгляни скорее, солнце!

Желтогривых и лихих  
Запряги коней своих.  
Пусть подковы застучат,  
Пусть по небу кони мчат.  
Пусть играет в гривах ветер,  
Светятся твои лучи—  
Прикати ты к нам в карете  
И в окошко постучи.

<sup>1</sup> Чиряс — небольшая кадка,  
выдолбленная из дерева.





**Я** на гóру Чиберду  
К нашей мельнице иду.  
К мельнице спешит народ,  
Всех к себе она зовёт.

## МЕЛЬНИЦА

И на солнце золотится—  
Тут и там!—  
И рекой течёт пшеница  
К жерновам.

Чиберби!  
Чиберби!  
Клёцки круглые лепи!  
Из пшеничной муки  
Пироги пеки.



**М**арине,  
Пляши, пляши!  
Ах, подарки хороши:  
Шёлковый платок с каймой,  
С золотистой бахромой;

## ПОДАРКИ

С пуговками башмачки,  
На подковках каблучки.  
Ах, подарки хороши!  
Маринé, пляши, пляши!



## КУЛИК



— **К**ью! Кью! Кью!  
Чей это крик?  
—Кью! Кью! Кью! —  
Кричит кулик.  
Хвалит он своё болото,  
С песней ладится работа.  
Для своих он малышей  
Вьёт гнездо у камышей.

—Кью! Кью! Кью!  
Чей это крик?  
—Кью! Кью! Кью!—  
Кричит кулик.  
Славит он свою подругу—  
Куличиха друг за другом  
Три яйца снесла рябых  
И укрыла пухом их.

Кулика  
Не слышен крик?  
Кью! Кью! Кью!  
Молчит кулик.



И сидят в болоте тихо  
И кулик и куличиха.  
Почему они молчат?  
Малышей ждут, куличат.



**Я** с братишкой устаю:  
То читаю, то пою.  
Я скачу—братишка скачет:  
У меня он не заплачет!

**Я С БРАТИШКОЙ  
УСТАЮ**

То мы с ним лисята,  
То мы с ним лосята,—  
Веселю я, как могу,  
Маленького брата!

Мама ягод принесёт  
Из лесу багряных,  
Привезёт отец с базара  
Калачей румяных...

Вот и в сборе вся семья:  
Мама,  
Папа,  
Брат  
И я!  
Были мы лисятами,  
Были мы лосятами,  
Наконец-то стали мы  
Тихими ребятами!





**Ш**умит волна,  
Волна поёт,  
В зелёный берег звонко бьёт.

## БЕЛЫЕ ЛЕБЕДИ

Бежит река,  
Река журчит,  
О камень камешек стучит.

И радостно  
Встречаться ей  
Со стаей белых лебедей.

У синих волн,  
У чистых вод  
Они ведут свой хоровод.

Но день настал,—  
Простясь с рекой,  
Умчались птицы в край другой.

Река бежит,  
Грустит река,  
Печальны стали берега.



**П**ыль столбом за седоком.  
Наш Телле вам не знаком?  
На козе в село Туйсар  
Он помчался на базар.

## НАЕЗДНИК

Удивляет «аргамак»  
 Всех туйсаровских собак.  
 Люди давятся от смеха —  
 Вот потеха, так потеха!  
 —Эй, Телле!—ему кричат:—  
 «Аргмаку» ты наряд  
 Отыщи-ка побогаче,  
 Он еще резвей поскачет.  
 Дорогим накрой ковром,  
 Жемчугом и серебром  
 Блещут пусть уздечка, грива,—  
 То-то было бы красиво!  
 И тогда бы ты, Телле,  
 Восседал, как хан, в седле!

Наш Телле вам не знаком?  
 Познакомьтесь с седоком.  
 На козе в село Туйсар  
 Он примчался на базар.



## Я ХОЧУ УЛЫПОМ СТАТЬ

—Эй вы, ветры синие,  
 Облака кудрявые!  
 Я хочу Улыпом<sup>1</sup> стать,  
 Для людей огонь достать,  
 Защищать родной очаг,  
 Если вдруг нагрянет враг.

—Эй, луга зелёные  
 И леса поющие!  
 Я хочу Улыпом стать,

<sup>1</sup> Улып — (чувашск.) — сказочный богатырь.

Под хлеба поля вспахать—  
Получай, любимый край,  
Богатырский урожай!

— Эй, голубоглазые  
Родники журчащие!  
Я хочу Улыпом стать,  
Строить и сады сажать,  
Тучные стада пасти.  
Мне бы только подрасти!



# СОДЕРЖАНИЕ

Вдоль Булы-реки . . . . .	2
Ястреб . . . . .	3
Уточка . . . . .	—
Скачки . . . . .	5
Варвара . . . . .	—
Сандор-толстяк . . . . .	6
Весёлая весна . . . . .	—
Лягушка . . . . .	7
Кузнец . . . . .	9
Стриж . . . . .	10
Сеял просо на печи . . . . .	11
Выгон стада . . . . .	13
В гости . . . . .	—
Дождик . . . . .	14
Перепёлки . . . . .	15
Звёздное небо . . . . .	17
Сорока . . . . .	18
Выгляни скорее, солнце . . . . .	19
Мельница . . . . .	21
Подарки . . . . .	—
Кулик . . . . .	22
Я с братишкой устаю . . . . .	23
Белые лебеди . . . . .	25
Наездник . . . . .	—
Я хочу Улыпом стать . . . . .	26



20 коп.

С (Чув) 2  
А 95

Для детей дошкольного  
возраста

Валем Ахун (Максимов В. О.)

## БЕЛЫЕ ЛЕБЕДИ

Стихи

Перевел с чувашского  
А. В. ЛАЙКО

Редактор Э. В. Филиппова  
Художник В. Я. Арапов  
Художественный редактор  
Е. Е. Михайлова  
Технический редактор Н. В. Васильева  
Корректор А. К. Шашкина

Сдано в набор 22/IV-1979 г. Подписано к  
печати 22/XI-1979 г. Формат 84×108/16.  
Бумага офсетная № 2. Гарнитура «Школь-  
ная». Печать офсетная. Физ. печ. л. 1,75.  
Усл. печ. л. 2,94. Учетно-изд. л. 2,10.  
Тираж 10000 экз. Заказ № 3208. Цена 20 коп.

Чувашское книжное издательство,  
Чебоксары, пр. Ленина, 4.

Типография № 1 Управления по делам  
издательства, полиграфии и книжной  
торговли Совета Министров ЧАССР,  
г. Чебоксары, Канашское шоссе, 15.

А 0761—157  
М 136 (03)—79 99—79

© Чувашское книжное издательство, 1979 г.